С И НИКОЛАЕВ

О ПЕРЕВОДЕ ПОХВАЛЬНОЙ ОДЫ М. МЕТТЕРА 1737 г.

Последние три десятилетия в изучении творчества А Д Кантемира отмечены в первую очередь пристальным вниманием к разнообразным текстологическим проблемам Отыскиваются его утраченные ранее сочинения,[1] выясняются подробности издания его сатир в Европе и России,[2] а несколько произведений исключены из корпуса сочинений Кантемира [3]

Попытку расширить корпус переводов Кантемира сравнительно недавно предпринял Д С Смит [4] В РГАДА (Госархив, ф 17 № 162) он обнаружил «Торжественный стих августейшей российской императрице посвященный» «Михаила Меттера», написанный в Лондоне в 1737 г, отыскал его латинский оригинал («Carmen Epinicium Augustissime Russorum Imperatrici Sacrum») и установил, что автор стихотворения — Мишель Меттер (1668—1747), сын французских эмигрантов, бежавших в Англию после отмены Нантского эдикта, преподаватель в Кембридже, историк книгопечатания и издатель классических авторов Поводом для сочинения латинской оды послужило, вероятно, взятие Очакова русской армией под командованием Б Х Миниха в июле 1737 г [5]

---

[1] См *Градова Б А* 1) Рукописи А Д Кантемира // Источники по истории отечественной культуры в собраниях и архивах отдела рукописей и редких книг [ГПБ] Л, 1983 С 17—33, 2) Первые переводы Антиоха Кантемира // Исследование памятников письменной культуры в собраниях и архивах отдела рукописей и редких книг [ГПБ] Л, 1985 С 46—57, 3) А Д Кантемир — составитель первого русско-французского словаря // Россия—Франция Век Просвещения / Кр тез докл науч конференции Л, 1987 С 16—18

[2] См *Грассгоф Х* Первые переводы сатир А Д Кантемира // Международные связи русской литературы М, Л, 1963 С 101—111, *Моисеева Г Н* Иван Барков и издание сатир Антиоха Кантемира 1762 г // Рус литература 1967 № 2 С 102—115, *Копанев Н А* О первых изданиях сатир А Кантемира // XVIII век Л, 1986 Сб 15 С 140—154, *Николаев С И* А Кантемир в польском журнале XVIII в // Рус литература 1993 № 3 С 64—65

[3] См *Муравьева Л Р* Проблема так называемой «девятой» сатиры А Д Кантемира // XVIII век М, Л, 1962 Сб 5 С 153—178, *Калачева С В* Кантемир и рукописная традиция (Был ли Кантемир автором сатиры «К Солнцу На состояние света сего»?) // Научн докл высшей школы Филол науки 1962 № 4 С 175—183, *Автухович Т Е* Об авторстве «Metaphrasis Ps 36» и «Metaphrasis Ps 72» // XVIII век Сб 15 С 154—160, *Николаев С И* Кто утешал Феофана Прокоповича в 1730 году? (Об авторстве «Эпода утешительного») // Рус литература 1989 № 2 С 193—195

[4] См *Smith D S* An Unknown Translated Panegyric Poem of 1737 Michael Maittaire and Prince Antiokh Kantemir // The Slavonic and East European Review 1977 Vol 55, № 2 P 161—171 Далее ссылки на статью даются в тексте

[5] В тексте оды (С 168—171) повод написания не указан Д С Смит считает, что ода посвящена сражению под Ставучанами (С 162), то же

© С И Николаев 1996